

ID:L-GR0003

データ収集日:2023年5月24日

聞いた素材：協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細：初対面の会話（女性と男性）

https://youtu.be/_NIWLlySr7g

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	
	協力者の発話	会話相手の発話（聞いた素材）	母語で行った発話	日本語訳		
1		はい、こんにちは。				
2	こんにちは。					
3		はじめまして。				
4	はじめまして、よろしくお願いします。					
5		よろしくお願いします。いちおう聞いたけど名前から教えてください。				
6	A[協力者の名前]です。					
7		A,				
8	はい。B[会話相手の名前]？					
9		Bなんだけど、				
10	B、あー。					
11		なが、長いからB[会話相手のニックネーム]で、大丈夫です。				
12	あ、なんで？B					
13		たぶん、あの日本語知らない人はB[会話相手の名]って言いにくいと思うから、そう、B[会話相手のニックネーム]にしてる。				
14	オーケー、B[会話相手の名]はちょっと簡単だと思います。					
15		うん、そうなんだけどね[笑う]。そうなんか、あの、前読んでくれなかったことがあったから、B[会話相手のニックネーム]でいいやって、そうそう、思って、言ってます。はい。えーとここで日本学を勉強しているんですか。				
16	うん、はい、あー4学期で、私は、4学期を、えーしますが、うーん4学期はちょっと難しくなり、なったと思います。そしてO[先生の名前]先生の2学期の授業行く。えー、はい。					
17		おー、取ってたんですね。今はどう勉強をしていますか。				
18	ん？					
19		4学期はどう勉強をしていますか。				
20	どういう、あ、どういは…		Er hat gefragt: äh, どういう ähm, äh--, どういう "wie" ich lerne, nehme ich an. Also, どういう勉強します wie ich äh, praktisch für den Unterricht lerne.	彼はえーと、「どういう」えーと、ええー、「どういう」、どういう、私が学ぶか、と聞いたんだと推測します。つまり「どういう勉強します」どうやってえーと、実用的に授業のために学ぶか		

21					つまり、どう私が授業のために勉強するか。わかったわかった。あなたは今それに答える、答えたわけね。	
22			Ich glaube. Ich glaube ja.	そう思います。そう思います、はい。		
23		なにを勉強していますか。	Ah, hm, hat-, ich glaub-, hat er gefragt, ähm, was genau man in äh 日本学 lernt? Also, Grammatik 文法, Vokablen, Kanji. Ich glaube, das hat er gemeint, oder? Also er hat gefragt どう, どういう also なにかの意味です。	えーと、思うに、彼はえーと、なにを「日本学」で学ぶかを質問しました。つまり文法「文法」、語彙、漢字など、彼はそれらを念頭に置いていたと思いますけどどうでしょう。彼は「どう、 どういう」と聞きました、つまり「なにかの意味です」。		
24					うん。つまりどうやって、じゃなくてなにを、 だったと思うんですね。	
25			Ah. Ja.	ああ、はい。		
26					わかりました。	
27			Oder? Ich denke schon. So habe ich das jetzt verstanden.	違います？私はそう思います。今はそう理解しました。		
28	あー、あー、うーん、文法は大きくて、あー、そして、はい、難しく 難しくなった。うーん。					
29		まず日本語の文法。				
30	はい、でも、日本語文法は大きく、えー大きくなりましたも、え、 なった。					
31		多くなった。				
32	多くなった。多くなった。えー、そして、はい、 難しく 難しくなった、 難しくなった。					
33		うん。日本語以外はどういう勉強をしていますか。たとえば文化とか歴史とか、 社会とか、 そういう。	Er hat gefragt ähm, ob wir ähm, noch andere Sachen außer dem Sprachkurs lernen. Also ob ähm-, äh, außer-, alles-, also außer Grammatik noch etwas über die Gesellschaft oder was war das andere? Äh, Geschichte. Ah, Kultur! Nicht- nicht 文法, 文化！ Ah, Kultur und Geschichte.	彼はえーと、 私たちがえーと、 言語コース以外でほかのことを学ぶのか聞きました。つまり、えーと、 ほか、 いや全部、 つまり文法以外でほかになにか日本社会のことや、 ほかのはなんだったかな。えーと歴史。ああ文化。「文法」じゃなくて、「文化」。えーと文化と歴史。		
34						
35	うーん、 社会、 そして、 経済、 えー経済ですが、 うーん、 経済と 社会は私の、 えー、 あ、 私は好き、 あまり好きじゃないけど、 うーん、 えー歴史、 歴史は、 えー好き、 けど、 うーん、 あー、 この大学であまり、 あー歴史とか会社とか					
36		社会。				
37	社会[笑う]、 社会とか、 あー経済を習いません。うーん。					
38		じゃ、 ほとんどもう日本語、 語学を勉強している。	ゴガッコーの勉強、 ゴガクの勉強？ Äh, das verstehe ich tatsächlich nicht.	「ゴガッコーの勉強、 ゴガクの勉強」？ ああ、 これは実際のところ理解していません。		
39					だけどあなたは、 はいって言いましたか。	
40			Das ist die Gewohnheit so, "ah, jaja, ich höre zu, ja!" Aaaah!	それはつい日頃の慣れで、 いわゆる、 ああ、 はいはい、 聞いてますよ、 はい、 みたいな。あああ。		
41					うんうん、 わかりました。 けれど少しはなにか、 なにを彼が 質問したかったか、 彼がなにを質問したのか推測できますか。	
42			Also es-, 日本語, also es geht auf jeden Fall um den Japanischunterricht an der Uni. ゴガッコー Hm-, fünfte Semester ist das nicht.	つまり、「日本語」、 確実に大学での日本語の授業にことでした。「ゴガッコー」うーむ、 5セメスターってことではない。		
43					ああ、 5セメスターですね、 わかりました。	
44	うん、 えー、 この大学で、 えー、 毎日、 うーん漢字となら、 ならなければならぬ。そして、 文法、 えー新しい言葉、 あー、 はい、 うん。					

45		うーん。じゃ毎日日本語の授業があって、な、なにか漢字か文法かの授業があって、それを受けて、	Ah, ähm. 毎日, also jeden Tag-, da wir jeden Tag Japanischunterricht haben, oder jeden Tag Japanischunterricht-, äh, wir lernen da Kanjis und Grammatik und so weiter und so fort. Äh, wir lernen da Kanjis und Grammatik und so weiter und so fort.	ああ,「毎日」,つまり毎日, 私たちは日本語の授業を毎日受けた, それが毎日日本語の授業ーえーと私たちは漢字と文法などなどを学びます。えーと私たちは漢字と文法などなどを学びます。		
46		で、ほかにもう少しだけ、ま、経済とか社会とかの授業も？	Ah, ob wir noch anderen Unterricht haben, also über Geschichte, oder Gesellschaft, oder nene.	ああ, 私たちがなにかほかの授業を受けているか, つまり歴史や社会についてや、ほかには、いいいえ。		
47	あー、も、あるけど、うーん。					
48		自分は取っていない？うん。	取っていない, 取っていない? Mhm, Vielleicht ob wir das-, hm, vielleicht ob wir es nicht jetzt gerade lernen? Hmm.Ne, das verstehe ich leider nicht.	「取っていない, 取っていない」?うむむ, たぶん私たちがこれを, ふーむ, たぶん私たちが今ちょうど学んでいないかどうか。うーん, いいえ, これはわかりません。		
49					あなたは今, たぶん今学んでいると言いましたか。それかなんて言いました?今学んでいる?	
50			Also dass wir-, äh, äh, also er hat gefragt, ähm, ob wir jetzt schon äh, über äh, äh 文化 über Gesellschaft und Kultur oder sowas lernen.	えーと私たち, ええ, ええ, 彼はえーと私たちが今すでにえーと, 文化, 社会や「文化」などについて学んでいるのかと聞きました。		
51					うん。うん。取っていないって彼は言ったのね。そして?	
52			Ich habe das als Frage verstanden. "Oder nicht?" sozusagen.	私はこれを質問だと理解しました。違いますか、みたいな。		
53					わかりました。これはどう分析できますか。	
54			Also ähm-, also "lernt ihr das jetzt" oder-, also "ihr lernt das jetzt, oder nicht?" So ungefähr hätte ich das jetzt verstanden.	えーと, つまり, これを今学んでもすか, か, えーと, あなたたちはこれを今学んでもす, 違いますか, そんなふうになりたい理解しました。		
55					うんうん, えーとつまり, 今, はどこで起こったのかな。	
56			Äh-, also-,	ああ, えーと,		
57					今?	
58			うん。	「うん」。		
59					ああ, いいでしょう	
60	うん。大学生は、社会とか歴史とか、うーん文化とかを習いた					
61		うん。なにを習う、なにを勉強したいかを選ぶ。				
62	うん。					
63		うん。でAさんは、けっこう語学を多く、日本語の、その語学を多く取ってるっていう。				
64	え、もう一度お願いします。					
65		日本語の、その、言語の授業を多く取っているっていうこと、なのかな。				
66	うん?もう一度お願いします。					
67		うん。えっと、社会とか文化とかそういう授業もあるけれど、	Also wir haben auch Unterricht über Gesellschaft, Geschichte usw.	つまり私たちが社会や歴史などについての授業も受けていると。		
68		Aさんは、その、語学?日本語の文法とか漢字の授業を多く取っていて、	Aaahm, dass ich im fünften Semester ähm-, arhg, dass im fünften Semester weniger Sprachkurse? Ne, also im fünften Semester dann-, also, dass auch Sprachkurse sind. Ähm, dass die -, ah, dass ähm, der Unterricht im fünften Semester mehr werden wird? Also dass man mehr über äh, also Kanjis und 文-, Grammatik und sowas lernt.	あああ, 私は5セメスター目で、えーと5セメスター目では少ない語学コースしか受けない?いえ, つまり5セメスター目で、つまり語学コースは、ああ, えーと, えーと, 5セメスター目には授業が多くなるってこと?つまりもっと漢字とか「文」, 文法とかを学ぶってこと。		

69		多く勉強していて、	Ah, ähm, äh-, dass äh, dass ich im fünften Semester dann praktisch die äh Gesellschaft und ähm, 文法とか usw. äh, lerne, und jetzt im Moment äh-,	ああ、えーと、ああ、私は5セメスター目で実践的に社会やえーと「文法とか」などを学ぶ、そして今は、えー、		
70		その歴史とか文化のほうは、ほとんど、その、授業を取っていない？あんまり勉強していない、っていうこと。	Und das wir jetzt praktisch-, also erst später ähm, dass wir erst später diesen Unterricht lernen. Also, dass wir-, doch, dass wir noch nicht jetzt, sondern erst in den nächsten Semestern diese 歴史とか文法とか äh, 文化とか lernen.	これを私は今実践的に、つまりまず後に、私たちがまず後になって授業を受ける。つまりかしながら、今じゃなくて後のセメスターになってから「歴史とか文法とか」、えーと「文化」とかを学ぶ。		
71	うーん、あー、うーん。5学期、うーん、あー5学期か、とか、6学期から、えー言語の授業がない、ない。うーん、えー歴史とか、えー、えー、社会とかの授業があります。					
72		あーじゃそのときに勉強するんだ。				
73	うん。					
74		来年に、来年？来年じゃないけど、えーっと、[笑う]5学期になったら。				
75	うん、はい。					
76		わかりました。日本に留学する予定はありますか。	Ah, ob ich ein Auslandsjahr in Japan mache.	ああ、私が日本で留学をするか。		
77	うん、はい。					
78		ふーん。いつ行きます？				
79	あ、たぶん9月行きます。					
80		今年の9月、から1年間？				
81	うん。					
82		へー。僕も8月に日本に帰るから、				
83	8月？					
84		そう8月。				
85	あーせんしゅ、せんねんの。					
86		ううん、今年の8月に日本に帰るから。	Also, er geht dieses Jahr im August zurück nach Japan.	えーと、彼は8月に日本へ帰る。		
87	あー。そ、あーオーケー、オーケー。					
88		同じ時期に。え、日本のどこに行くんですか。				
89	えー東京です、東京に。					
90		東京。				
91	D[大学の名前]、あー、長い名前です。えー大学、D大学です。					
92		D大学。あーD。そう僕の大学も東京だから。				
93	E[大学の名前]ですか。					
94		ううん、F[大学の名前]なんだけど、				

95	うん。				
96		知らないか。[笑う]そう、まあ東京に帰ることになる。うーん、そうだな。じゃこれまでは日本には、まだ行ったことは	Ah, ob ich schon einmal-, ob ich bis jetzt schon einmal in Japan war.	すでに私が1度、私がすでに1度日本へ行ったことがあるか。	
97	うん、はい、2017年、えー行きました。				
98		ふーん、6年前、それは			
99	うん、6年、おー。				
100		それは旅行ですか。			
101	うん、はい、旅行でした。				
102		ふーん。どこに行きました？			
103	えーと、えー東京、うーん、あー金沢、そして				
104		金沢？神奈川じゃなくて金沢。			
105	金沢、えー小さいじゃない、あ、町です。でも、あーどこかわからない、えー、はい、金沢、東京、うーん。あー、あ、長野と名古屋。あーしかし、うーん名古屋が、名古屋が空港がありますか。				
106		あります。			
107	あー、そし、うーん、それで、あー名古屋、えー名古屋の空港だけでした。えー、行きました。				
108		あー名古屋を観光したんじゃないくて、空港だけ。あー。じゃ京都とか大阪には行かなかったんですね。			
109	あー、うーん、行きたくありません。あー。				
110		[笑う]行きたくありません。			
111	うん、えー、大阪、うーん、大阪の、あー、大阪の、あ、え、電車って、うん、あ。				
112		電車？			
113	電車。大阪で電車、えー、えー、電車に行った、だけです。				
114		大阪。			
115	大阪の、あー名前忘れました。大阪のBahnhof？				
116		駅？	Ich erinnere mich, ähm, ich wollte sagen, "am Osaka Bahnhof" und mir ist "Bahnhof" nicht mehr eingefallen. Und dann hat er gemeint "駅", ich so "Ah, ja, richtig! 駅."	覚えているのは、えーと私が言いたかったのは、大阪駅で、だった。そして、駅って言葉が思いうかびませんでした。だから彼が「駅」って言ったら、私は、ああ、そう、「駅」って。	
117	駅、ありがとう。大阪の駅に行ったことがあるけど、えー、だけです。				
118		あー大阪、ん？どういことだろ、大阪駅を通っただけってことなのかな。その大阪を観光してないけど、			
119	うーん、大阪に、大阪に行ったことがないけど、うん、駅で、あ、5分ぐらい、えー電車を待っていました。				
120		ふーん、うん、うん。意味はわかるんだけど、なんで大阪に5分だけなんだろうと思って。	Ah, also für ihn-, für ihn-, also er versteht nicht, wie wir nur äh, wie wir nur so kurz beim Osaka Bahnhof waren, und wie wir dann, like, weitergegangen sind, oder wie wir dahin gekommen sind.	ああつまり彼にとって、彼にとって、つまり彼は私たちが単に、えーとどんなふうにそれだけ短い時間大阪駅にいたのか、どうやってそこから進んだのか、それかどうそこへ辿りついたのか、わからなかった。	

121	あ、思い、思いださない[笑う]。				
122		[笑う] 今いるところって、その東京、金沢、長野、名古屋ってこういう感じで、大阪ってこっちだから、なんで大阪に行ったのかな。			
123	あーわからない、たぶんたぶん別のところへ行ったが、思いだせない。				
124		もしかしたら、名古屋から金沢から行くときに、その電車を待たっけって言うことだよな、大阪駅で。			
125	たぶん、うーん。				
126		それは、えーと誰と旅行したんですか。			
127	あー知らない人でした。				
128		知らない人？			
129	うーん[笑う]。あ、旅行のグループでした。え、でした。日本へ行きたい人が、えー、はい。行く。				
130		あ、じゃひとりで日本に行って、自分の行きたいところに行ったんじゃなくて、そういうツアーがあって、	Äh, ich bin alleine nach Japan gegangen, und habe dann selbst praktisch äh, mich dann--, bin dann--, ah, ich glaube er hat gefragt, ob ich mich dazu entschieden habe, also ob ich jetzt mich--, wie sagt man dazu? Also, äh, dass ich mich selbst dazu entschieden habe, in welche Städte ich jetzt als nächstes gehe und so. Ich glaube das war die Frage.	えーと、私はひとりで日本へ行きました、そして自分で実際にえーと、私は、思うに、彼は私が自ら決めたのかどうか、なんて言うんでしたっけ。ああそう、つまり私が自らの町へ次に向かうのかを決めていたのかどうか。思うにこれが彼の質問でした。	
131	あ、うん、違う、ドイツで、ドイツであつ、集まりました。そして、えー、うーん、あ、はい、ドイツで集まりました。				
132		で一緒に日本に行って、			
133	はい。				
134		で日本の中でも一緒に行く、その人たちと回って、あ、なるほど。それで金沢に行ったんだ。え、その金沢は、あの一、僕の出身に近くて、というか、まあほぼ金沢出身で。	Äh, er hat gesagt, dass er äh, aus--, er aus Kanazawa ist, oder in Kanazawa aufgewachsen ist.	えーと彼は、彼がえーと、金沢から来たと、それが金沢で生まれそだったと言いました。	
135				えーと、つまり彼が金沢に住んでいたかどうかってこと？	
136			Äh, also ich habe das so verstanden, dass er gesagt hat, äh, "ich bin aus Kanazawa" also, in Kanazawa geboren oder aufgewachsen.	えーと、私はこう理解しました、つまり彼が言ったのは、私は金沢出身です、つまり金沢で生まれて、育った。	
137	あー。				
138		覚えてますか？金沢なにがあったか？			
139	あー金沢で、ラーメン、店、行きました[笑う]。				
140		[笑う]			
141	日本で初めてラーメンを食べたところです。				
142		あー[笑う]そうなんだ。どこに行ったかは、じゃ、あんまり覚えてないかな。こう、なにを見たか。	Ähm, er hat mich gefragt, ob ich mich erinnere, wo ich noch überall in Kanazawa war.	えーと、彼は私に、いったい全体金沢のどこへ行ったのか覚えているか尋ねました。	
143	あーたぶん。あー、建物[笑う]、大きい建物、大きい町ですね。				
144		いやあそんなに、金沢はそんなに大きい町じゃないんだけど。あーまあでもドイツで言ったらどうなんだろう。でもほかの名古屋とか、ね、東京のほうがもちろん大きいから。	Kanazawa ist äh, keine so kl--, war es jetzt--, ist keine so große Stadt.	金沢は、えーと、それは今は、全然大きな町じゃない。	

145			Ah, ähm, also, Nagoya oder Tokyo sind verglichen viel größer.	ああ、えーつまり、名古屋や東京は比較してみても非常に大きい。		
146					金沢より、ね。	
147			Ja, genau.	はい、そうです。		
148	あーオーケー、うん。建物、そしてたぶんカラオケの建物に行ったことが。うん。そして、あー、えー、ゴミ箱がどこでも、えー、うーん、見れな、見な、見な、見な、見なくなった。					
149		見れなかった、見なかった、ゴミ箱がなかったのね、町に。へー。そっか。				
150	そして、えー大きい、えー大きいホテルに、あー、えー、行きました。					
151		泊まったのね。				
152	泊まったのね。					
153		金沢。え、金沢はバスで行ったんですか。電車で行きましたか？				
154	バス？うーん、電車だと思う。					
155		金沢駅って、こういうところなんだけど、ここで合ってるかな？				
156	うん、思いだせない。					
157		思いだせない？そう、神奈川っていう別の地名もあるから、どっちだろ。金沢で有名なのは、こういう日本庭園？なんだけど行ってないかな。[笑う]覚えてない。				
158	うん。					
159		オーケー、えー、そっか。				
160	B, なんでドイツへ、えー、来た？					
161		えーっと、まずヨーロッパに留学はしてみたくて、ま、その、だいたい人気、留学に行くって言って人気なところはアメリカかヨーロッパで、	Äh also er hat gemeint, er wollte auf jeden Fall nach Europa gehen. Äh, normalerweise sind die beliebtesten Orte, an die man hingeht, Amerika oder eben äh, in Europa.	ああ、つまり彼が言ったのは、彼がどうしてもヨーロッパへ来たかったと。ああ、普通は人が行くような人気の場所はアメリカか、それと同じくらいヨーロッパ。		
162		でもアメリカは、こう、1つの国しかなくて、まあ旅行に行ってもアメリカかカナダしかないから、	Ähm, irgendwie äh, er kann oder er konnte nicht nach Amerika oder Kanada. Ich bin mir nicht mehr sicher. シカナイ、シカナイ Äh, ich verstehe dieses シカナイカラ、nicht, aber irgendwie ähm-, hm.	えーと、なんでかえーと、彼はアメリカやカナダには行けなしか行けなかった。あまり自信がありません。「シカナイ、シカナイ」えーと、私はこの「シカナイカラ」がわかりません、けれどなんとかして、えーと、うーむ。		
163		ヨーロッパだといろんな国を旅行できるなと思って。	Äh, irgendwie-, also in Amerika, oder Kanada-, äh, irgendwas, und dann äh, in Europa gibt es eben viele-, wie sagt man dazu? Viele unterschiedliche Orte an denen man hingehen kann. Hm, das mit Amerika und Kanada habe ich noch nicht verstanden.	ああ、どうしてかー、えーとアメリカで、それかカナダで、えーとなんか、えーとヨーロッパにはたくさん、なんて言うんですかね。訪れることのできるたくさんのさまざまな場所がある。これとアメリカやカナダとのつながりがまだよくわかりません。		
164					オーケー、いいですね。ならアメリカとカナダとヨーロッパとたくさんの場所。たくさんの。	
165			Mhm, genau, also dass äh-, viele äh, viele-, ich weiß nicht, Orte an denen man hingehen kann, beliebte Orte, Sehenswürdigkeiten.	うーん、そう、つまりたくさんの、たくさんの、わかりません、訪れることのできる場所、人気な場所、観光地。		
166					オーケー。あなたが聞いたそれらの単語で文章を作れますか。	
167			Ähm, hm, Hmm-, Amerika, Kanada-, irgendwie jetzt geraten, äh, in Amerika und Kanada äh, gibt es nicht so viele Sehenswürdigkeiten, aber dafür in Europa vielleicht.	あー、うん。うーん、アメリカ、カナダ、なんでか今、アメリカとカナダはそんなにたくさんの観光地がない、けど日本はその点ではたぶん。そんなふうに推測します。		

168		で、ヨーロッパにして、で、ヨーロッパの中でこう、ランクの高い大学？を考えると、まあイギリスがドイツになって、	Hm, für ihn-, also er wollte dann entweder nach England oder nach Deutschland.	ふむ、彼にとって、つまり彼は英国がドイツに行きたかった。		
169					うん。どうして？	
170			Er hat warum-? Oder so-,	彼はなぜか？それかえーとー、		
171					彼は話してなかったかな。	
172		まあイギリスは、ね、あの遠いというか、ヨーロッパを旅行するには遠いから、よしドイツにしようっていうので。	Ah, er wollte in Europa in ah, in ein-, in ein reiches Land? Ne. Äh, in irgendein 高い Land.	ああ、彼はヨーロッパに行きたかった。えーと、どこか裕福な国に？えーとああ、どこかしら「高い」国。		
173					うん。高いってどういうこと？値段？	
174			Ich hätte jetzt gesagt einfach ein Land ah, also ein reiches Land, ein Land das viel Geld hat, hätte ich jetzt gesagt.	私は今なら単純に、国、と言ったと思います。えーと、お金持ちの国、お金がたくさんある国、そう言ったと思います。		
175					それで英国がドイツね？オーケー。	
176			Hm, er hat sich dann für Deutschland entschieden, weil er in Europa schon rumgereist ist oder so? Also er hat irgendwie 旅行, also er hat schon mal-, er ist durch Europa rumgereist und hat sich dannach dann für Deutschland entschieden.	えーと、彼はドイツを選んだのは、ヨーロッパをもう旅行していたからとか？つまり、彼はなにかしらの「旅行」、つまり彼はすでに、彼はヨーロッパを旅行して、それからドイツを選んだということです。		
177					つまり彼はすでに旅してたのね？	
178			Mhm.	うーん。		
179					ああ、オーケー、彼はすでにヨーロッパを旅していた。つまり英国じゃなくて、それで彼はそう決めたのね？	
180		やっぱりドイツだとG[ドイツの地名]よりもH[ドイツの地名]。このI[大学の名前]とかJ[大学の名前]？とかのほうがまあランキングが高い、賢い大学だから、じゃあHにしようっていうので。	ナンキング。Äh, er hat sich dann zwischen G und H zu H entschieden? Weil-, äh-, ナンキング, weil irgendwas zu teuer war? Argh, ich weiß nicht, was ナンキング ist. Aber hat sich dann deshalb dafür entschieden, an die J in H zu gehen.	「ナンキング」。えーと、彼はGとHの間でHを選んだのですか。なぜなら、えーと、「ナンキング」、なにかが高すぎたら？ああ、私には「ナンキング」がなんなのかわかりません。でもそれが理由でHのJに行くことを決めたようです。		
181	あー。ベルリンとか、あーニュルンベルクとか、行ったことがある？					
182		行ったことなくて、とりあえずこの、3月に来たんだけどドイツに、最初の90日は、あのビザ、ビザ取らなくても旅行できるから、あの、ドイツじゃないところをいろいろ回ったけど、あと2週間くらいで、そのビザが来ないとドイツから出られないから、そうなってからドイツの中旅行しようかなと思って。でもバイエルンの中は結構旅行しました。あのKönigs Seeとか。	Äh, er hat irgendwie Schwierigkeiten mit dem Visa und ist dann-, ich glaube, er hatte das Visa noch nicht, und ist dann solange bis er das Visa hatte, nicht in Deutschland gereist, sondern um Deutschland herum. Also, ich weiß nicht, äh, er hat einmal gemeint, in äh, ich glaube er war einmal in Salzburg hat er gemeint, und er hat gesagt, ja bis er das Visa bekommen hat, für Deutschland, ist er halt um Deutschland so rumgereist.	えーと、彼はビザに問題があったようで、それで、思うに、たぶんビザをまだ持っていないくて、ビザを取得するまでドイツには行かず、ドイツの周辺を旅行していたそうです。つまり、えーと、よくわからないんですが、思うに彼は1度ザルツブルクにいたと言っていて、そして彼はドイツのビザを取得するまで、ドイツの周辺を旅行していたと言いました。		
183					つまり全部ドイツ以外の国？	
184			うん。	「うん」。		
185	Königs See, どこですか[笑う]。					
186		えっ、バイエルンの中だと思うんだけど、あの、ザルツブルグまでは行かないんだけど、ザルツブルグの近くで。そう有名な、ここ、Königs Seeって、もうザルツブルグなんだけどね、				
187	あっ、でも					
188		ドイツ。				

189	Königs Seeは、え、ザルツブルクはドイツで…				
190		ザルツブルグはオーストリアなんだけど、ここはドイツ。			
191	あー、オーケー。				
192		とか、うん、バイエルンの中は何回か旅行したかな、うん。	Ah, er hat gesagt, dass er am Königssee war, und dass das ein sehr bekannter See ist, und ich war sehr überrascht, weil ich noch nie vom Königssee gehört habe. Also "hà, wo ist der?" und er hat gemeint "ja in der Nähe von Salzburg" und dann hat er mir eben die Karte gezeigt. Weil der Königssee ist in Deutschland, aber-, äh, wie sagt man, Salzburg ist praktisch so ein bisschen darüber. Also, es gibt so einen kleinen Knick, in Deutschland, und da ist der Königssee drinnen, und darüber ist Salzburg.	えーと、彼はクーニヒス湖に行っただと言っていて、それがとても有名な湖だと言っていました。でも私はその湖について聞いたことがなくて、とても驚きました。えっ、それはどこにあるの？って感じで、すると彼は、ザルツブルクの近く、と言って地図を見せてくれました。クーニヒス湖はドイツにあるのですが、えーと、どう言えばいいのかな、ザルツブルクはその上の少しだけ外れたところにあります。つまり、ドイツには小さな突起があって、そこにクーニヒス湖があり、その上がザルツブルクってことです。	
193	ザルツブルグは行ったことがある？				
194		ザルツブルグもまだ行ってない。すぐ、すぐ行けるから、うん、行きたい、行きたい。そう。	Also, er hat gesagt, dass er noch nicht in Salzburg war. Weil-, weil?	つまり彼は、ザルツブルグにはまだいたことがない、って言いました。なぜなら、なぜ？	
195				どうして？	
196			すぐ、Also er möchte bald hingehen, すぐ、hm, ich habe das nach すぐnicht verstanden, und dann am Schluss noch 行きたい, aber-.	「すぐ」、つまり彼はすぐ行きたいと言っていました。「すぐ」、うーん、「すぐ」の後の部分はちょっとわからなかったんですけど、最後に「行きたい」と言っていました。ただ…	
197				でもすぐわかったんですね。	
198			うん。	「うん」。	
199				オーケー。すぐ、と、行きたい、の間はわからなかったのかしら？	
200			うん。	「うん」。	
201	あ、そのKönigs Seeはきたことがない、Königs See。				
202		聞いたことがない？なんか有名な湖らしくて。			
203	うん。Schloss Nymphenburgへ行ったことがある？				
204		ニュルンベルク？			
205	えーNymphenburg, Nymphenburg, 有名な、うーん有名な城です。				
206		うん。Schloss, なんて？			
207	Schloss, 城…				
208		城はわかる、Schlossのあと。			
209	Schloss Nymphenburg.				
210		Nymphenburg？			
211	うん、ちょっと待って。				
212		バイエルンの中に？			

213	そう。あーはい。				
214		Hではなくて。Nymphenburg…			
215	あー違う違う違う，Neuschwanstein				
216		あーNeuschwanstein[笑う]			
217	Nymphenburg. えー。なに。				
218		Neuschwansteinは最初もう3月に、あの3月は語学学校に通ってたんだけど、そのドイツ語のね、ドイツ語の学校に通ってたんだけど、その、あの、そこでできた友だちで、そう、Neuschwansteinと、あとHohenschwangau？	Äh, also er ist mit Freunden zusammen? Zum Äh, Schloss Neuschwanstein und dannach-, was war das Schloss-, Äh, nein nicht Schloss-, Äh-, Hanschweingau-, was war das Wort nochmal? Irgendwo anders hingegangen, was in der Nähe war. Im März war er schon einmal dort. Äh-,	えーと、彼は友だちと一緒に？えーと、ノイシュヴァンシュタイン城に行って、そのあと、あれ、あの城、えーと、いや、城じゃない、えーと、ハンシュヴァインゲアウ、あの言葉はなんだったかな。近くにあるどこか別の場所に行ってみたいです。3月には彼はすでに1度そこに行きました。えーと、	
219	Hohenschwangau？				
220		そうSchloss Hohenschwangauっていうのも、Neuschwansteinの近くにあるんだけど、その2つに行ってきた、そうでも天気が良くなかったから、	Er hat gesagt, als er da war, war das Wetter nicht schön.	彼は、ここにいたとき、天気はあまりよくなかったと言っていました。	
221	あー残念。				
222		ちょっと残念だったけど、うん、行きました。なんか日本人が好きどころらしくて、Neuschwansteinは。			
223	うんうん、はい、Neuschwansteinは有名なところです。				
224		そう、有名だけど特に日本人が多くて、だから、あの、城の中のお土産を買うところにも、なぜか日本語がたくさんあって[笑う]、おーってびっくりしたのは覚えてる。	Also, Neuschwanstein-, also bei diesem Schloss Neuschwanstein waren auch viele Japaner, und ähm-, in-, Und man konnte sich in diesem Äh, Schloss Neuschwanstein Äh, Souvenirs kaufen. Ähm, ja, Ich glaube er hat gesagt, weil man in Neuschwanstein auch Souvenirs über Neuschwanstein kaufen kann, sind deshalb so viele Japaner dort.	つまり、ノイシュヴァンシュタイン、えーとノイシュヴァンシュタイン城ではたくさん日本人がいました。そしてえーと、そこでは、えーとその、ノイシュヴァンシュタイン城ではお土産が買えます。えーと、はい。たぶん彼が言っていたのは、ノイシュヴァンシュタインではノイシュヴァンシュタインに関連するお土産が買えるから、それで日本人がたくさんいるということでした。	
225	うん。あ、日本でなにをがくす、なにをがくしていますか。				
226		なにを勉強しているか？			
227	あーはい、なにを勉強しているか。				
228		えーと、地球科学って、えーっと地球はEarthでErdeで、まあサイエンスだから、Geowissenschaftだね、ドイツ語だと、そう。			
229	おーすごい。				
230		を勉強してて、そう、だからドイツ語は自分の興味で、そう、でも大学にまあ授業あるから、その専門にドイツ語を勉強しているわけじゃないんだけど、まあドイツ語の授業を週に90分だけ取って、1年間、週に90分だけ、	Also, er studiert in Japan Geologie, Geowissenschaft, und er ist deshalb in Deutschland, weil er es aus eigenem Interesse gemacht hat, also.	つまり、彼は日本で地質学、地球科学を学んでいて、ドイツに来たのは自分の興味からそうだったからです。	
231					どうして？
232			Weil-, also, er interessiert sich für Deutschland, oder es ist eines seiner Hobbies und deshalb wollte er nach Deutschland kommen. Äh, ich glaube, er hat gesagt, dass Ähm, in Japan gibt es Deutschkurse, und dort ist er auch hingegangen Ähm, bevor er dann nach Deutschland gekommen ist. Er hat ein Jahr lang Deutsch gelernt an der, also in Japan.	なぜなら、彼はドイツに興味があって、それかそれが趣味の1つでもあるのでドイツに来たかったんだと思います。えーと、たぶん彼はこう言っていました。日本にはドイツ語コースがあって、彼もそこに通っていたみたいです。ドイツに来る前に、彼は1年間ドイツ語を学んでいました。日本で。	
233					もっとじゃなくて？

234			ううん。	「ううん」。		
235		そのドイツ語の授業をとって、ドイツ語を勉強して来たっていう。で、こっち着いてからももちろん、今日もタ方ドイツ語の授業があるけど、ドイツ語の勉強しながら、そうこっちで。	Ah, er hatte-, heute auch Deutschunterricht.	ああ、彼は今日もドイツ語の授業があった。		
236	ちょっと変だと思います。えーBさんは、えー、Iの、この大学の、えー日本、日本授業へ行く？日本の授業					
237		日本学の授業？				
238	日本学の授業へ行く？					
239		えーとー、取ってはないけど、その、ティーチングアシスタントで2回、週に2回、授業に出ています。				
240			Also ähm, er nimmt nicht an dem Unterricht teil, also er lernt dort net-, nicht, aber er arbeitet dort als äh, teaching assistant, als-, was ist das Deutsche Wort? Lehrassistentz?	えーとつまり彼は授業には参加していません。そこで学んではないけど、えーと、ティーチングアシスタントとして働いているそうです。ドイツ語では、なんて言いましたっけ。ティーチングアシスタント？		
241					はい、ティーチングアシスタント、大丈夫。どの頻度で？それか彼はなにか言ってた？	
242			Ah, zweimal in der Woche.	ああ、週に2回。		
243	あーオーケー。					
244		それはその、え、たぶん、6学期かな、の学生に日本語を教えるっていう。	Äh, das macht er für die im sechsten Semester.	ああ、これを彼は6セメスター目にやると。		
245	あー6学期から。うーん、オーケー					
246		そう。っていうことはやってるからここには週に2回来てて、でずね。えーと、あと、少しなんだろう。えー、なんで日本学を選んだんですか。				
247	あー、うーん言語が好き、そしてアニメと漫画が好き。もちろん[笑う]。えーでも、うーん今あまりアニメとか漫画を、あー、					
248		読んでいない？				
249	うん。時間がない。そして、アニメはちょっと、うーん、ちょっと変、ちょっと変、えーちょっと変、変になった。					
250		[笑う]変になった？				
251	ちょっと、ちょっと、ときどき。					
252		[笑う] 昔、じゃあ子どものときによく見ていたってことかな？				
253	ん？					
254		その、アニメとか漫画は、もっと小さいときに、子どものときに読んでたり、見てたりした？	Äh, er hat nicht gefragt, ob ich schon als Kind viel Animes, Mangas gesehen habe.	えーと、彼が私に、子どもの頃にたくさんアニメやマンガを見ていたの、と聞いてきました。		
255	うん。えー初め、えー初めの、初めての、うーんアニメはワンピースです。					
256		うん、有名な、ワンピース。ドイツでも人気ありますか。				
257	うん、はい、とても人気ある。					
258		へー。				
259	うん。					